

Општи информации за проектот

Пребоената птица во преводот: романот на Косински „Обоената птица“ на различни јазици

Проектот *Пребоената птица во преводот: романот на Косински „Обоената птица“ на различни јазици* е меѓународен проект чиј раководител е Луцина Хармон, шеф на катедрата за преведување при Универзитетот во Жешов – Полска. Станува збор за мошне контроверзен роман чиј автор е полскиот писател Јержи Косински. Романот е напишан на англиски јазик, но поради неговата содржина, преводите на различните јазици често биле предмет на манипулација. Целта на проектот е да се разгледаат типовите на овие манипулации на јазици како што се полски, украински, грчки, српски, персиски, француски итн.

Проектот е поделен во неколку фази.

Во првата фаза се предвидува да се анализираат типовите манипулации на соодветните јазици, преку детална анализа, која често се сведува на реченици, лексика, па дури и на фонолошки манипулации. Оваа фаза завршува кон крајот на април 2020 година.

Во втората фаза се предвидува поднесување на соодветните трудови на реномираниот издавач Брил и нивно рецензирање.

Последната фаза предвидува објавување на опсежна студија во која ќе бидат изнесени заклучоците врз база на повеќекратните анализи.

Анализата на францускиот превод го носи насловот *Француските бои на обоената птица - Социо-културни елементи на првиот француски превод*.